

Глава 4 «Подстрочник Царства»

В «Подстрочнике Царства»¹ содержится подробная информация о 237 случаях использования имени *Иегова* в Христианских Писаниях «Перевода нового мира». Общество Сторожевой Башни выпустило его двумя изданиями: в 1969 и 1985 годах.

Система сносок и справок в «Подстрочнике Царства» обширна и проста в использовании. Тем не менее, краткое пояснение сделает их еще более удобными. В «Подстрочнике» использованы три полных текста Христианских Греческих Писаний. Главный раздел включает в себя точное воспроизведение оригинального греческого текста и дословный подстрочный перевод на английский язык. Колонка справа содержит параллельный текст «Перевода нового мира».

Каждый раз, когда в тексте «Перевода нового мира» встречается божественное имя, звездочка (т. е. *Иегова**) указывает на наличие сноски к этому стиху. *В каждой сноске читатель найдет две группы ссылок: одна — на еврейские переводы, содержащие Тетраграмматон, вторая — на ранние греческие рукописи, в которых использовано слово **Κυριος** (Господь).*

1. Первая группа текстуальных источников представляет собой еврейские переводы, которые используют в этом стихе имя יהוה. Ссылки на них призваны обосновать использование имени *Иегова* в «Переводe нового мира». Каждому

¹ «The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures» (Watch Tower Bible and Tract Society, 1969, 1985).

еврейскому переводу присвоен индекс: J¹, J², J³ и так далее, до J²⁷. Буква «J» указывает на то, что эти ссылки подтверждают правомерность использования имени *Иегова* в «Переводе нового мира».

2. Вторая группа текстуальных источников представляет собой подборку ранних греческих рукописей, а также армянских, сирийских и латинских текстов, которые подтверждают употребление слова **Кириос** (в некоторых случаях **Теос**). Каждый греческий манускрипт обозначен уникальным индексом: **α**, A, B, C, D, L, P⁴⁵, P⁴⁶, P⁴⁷, P⁶⁶, P⁷⁴ и P⁷⁵. Переводы на латинский и другие языки обозначены как Arm, It, Sy, Sy^p, Sy^c, Sy^h, Sy^{hi}, Sy^s, Vg, Vg^c и Vg^s. Эти манускрипты подтверждают правомерность использования слова «Господь» (греч. **Кириос**) в греческом и английском текстах «Подстрочника Царства».

Предисловие к «Подстрочнику Царства» очень полезно — в нем можно найти краткое описание и дату публикации каждого из этих текстов. К примеру, J⁷ из группы 1 (ссылки на этот документ встречаются чаще всего) внесен в список под названием «Греческие Писания на иврите». Это перевод первоначального текста Греческих Писаний на иврит, опубликованный в 1599 году Элиасом Гутгером из Нюрнберга. Таким образом, ссылка «J⁷» в «Переводе нового мира» сообщает нам, что выбор имени *Иегова* в данном конкретном стихе частично обусловлен тем, что имя Бога было использовано в еврейском переводе 1599 года.

Формат «Подстрочника Царства»

Возможно, многие читатели не знакомы с тем, как выглядит «Подстрочник Царства». Он представляет собой греческий текст, под каждым словом которого расположен буквальный перевод на английский язык, а колонка справа содержит текст «Перевода нового мира». Сноски ко всем

стихам приведены в нижней части страницы. На рис. 1 показано, как выглядит в «Подстрочнике Царства» отрывок из 1-й главы Евангелия от Матфея.

Рис. 1

22 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα
 This but whole has happened in order that
 πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου
 might be fulfilled the (thing) spoken by Lord
 διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος **23** Ἴδου
 through the prophet saying Look!
 ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ
 The virgin in belly will have and
 τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ
 will give birth to son, and they will call the
 ὄνομα αὐτοῦ Ἴμμανουήλ ὃ ἐστίν
 name of him Immanuel; which is
 μεθερμηνεύμενον Μεθ ἡμῶν ὁ θεός.
 being translated With us the God.
24 Ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ
 Having been awakened but the Joseph from
 τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ
 the sleep did as directed to him the
 ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν
 angel of Lord and he took along the
 γυναῖκα αὐτοῦ
 woman of him;

22 All this actually came about for that to be fulfilled which was spoken by Jehovah* **23** "Look! The virgin will become pregnant and will give birth to a son, and they will call his name Immanuel," which means, when translated, "With Us Is God."
24 Then Joseph woke up from his sleep and did as the angel of Jehovah* had directed him, and he took his wife home.

22* Jehovah, J1-4, 7-14, 16-18, 22-24, 26, Lord, XB.

24* Jehovah, J1-4, 7-14, 16-18, 22-24, Lord, XB.

[Chapter 5](#)

[Other Languages](#)

[Home](#)